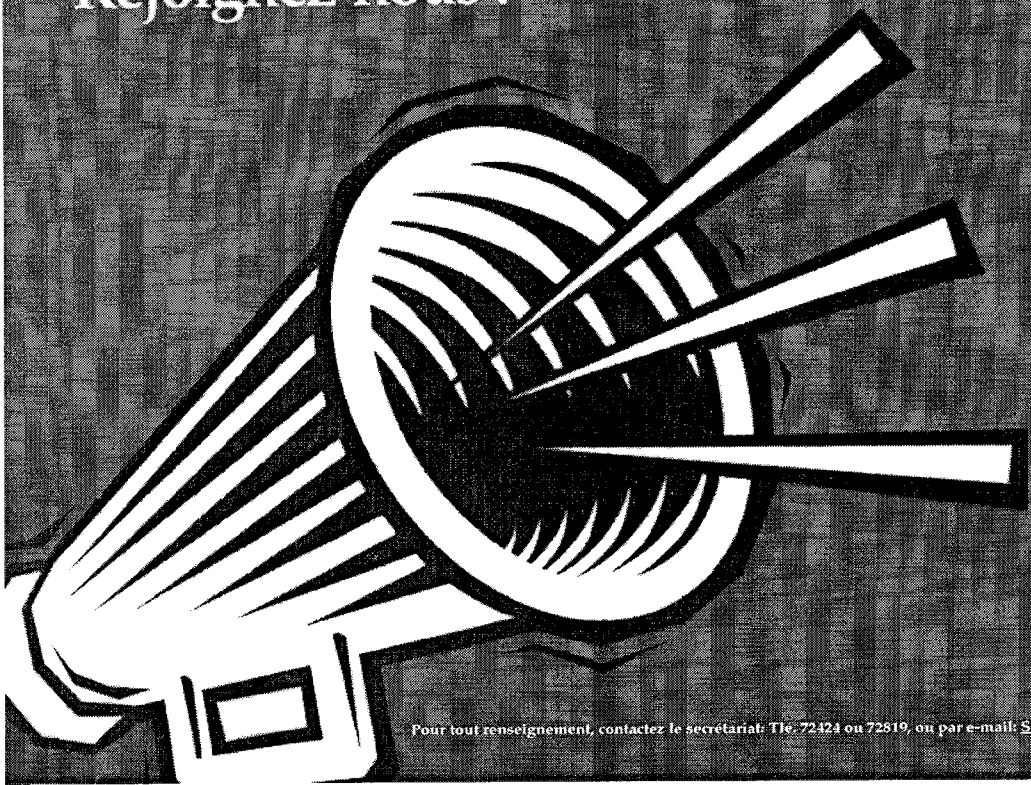


A S S O C I A T I O N *du Personnel*
Staff.Association@cern.ch CERN <http://www.staff-assoc.cern.ch/>

élections au conseil du personnel

**Vous êtes dynamique, vous avez des idées !
Portez-vous candidat !
Rejoignez-nous !**



Pour tout renseignement, contactez le secrétariat: Tél. 72424 ou 72519, ou par e-mail: Staff.Association@cern.ch

ACTIVITÉS CULTURELLES

GATTI AT CERN

HEISENBERG – with some questions for you

Over the last few months preparations have been under way at CERN to bring about an encounter between Armand Gatti and all of us who work here. Gatti is a French dramatist and formerly a member of the resistance. He will be bringing with him his collection of “ruffians” who are now rehearsing a show that will be staged at CERN early in July.

He will also come with a play. Its title sums up everything that this encounter is meant to achieve:

Heisenberg’s uncertainties

Sketches capturing the tears of cathedrals in the storm while talking of Jean Cavaillès in a playground.

These sketches are intended to capture the many facets of Jean Cavaillès, the epistemologist of mathematics and resistance fighter, who was shot by the Nazis in 1944 in the citadel at Arras.

Among these many facets there is Heisenberg the physicist who “apparently tried, from within Germany, to save Cavaillès”¹.

In 1942, a German anti-Nazi resistance movement “die Weisse Rose” or **White Rose**, was formed by university students, six of whom were executed in Munich in 1943².

And, either by coincidence or by indirect association, in 1942 Heisenberg wrote: “But what is strength? In music, it is rarely the loudest passages when the full orchestra fills the whole room with sound; rather it is found in those pieces where the tune is softly borne by a solo violin. For this reason, all those who still recognize the white rose or can still detect the resonance of the silver string should now unite.” This can be understood as a hidden message or appeal for resistance against the Nazi horror³.

Starting from this expression of solidarity for Cavaillès, we would like to put to you four questions that have been agreed with Gatti and which are inspired by one of Heisenberg’s war-time manuscripts. Your replies will be exhibited at the start of the show.

- 1 Catherine Chevalley: in her preface to “Werner Heisenberg” (see footnote 3 below) page 12, note 1
- 2 Inge Scholl “La Rose Blanche, six allemands contre le nazisme”, Editions du Minuit, Paris, 1998 (new ed)
- 3 “Werner Heisenberg: Philosophie, manuscrit de 1942”, translation and introduction by C. Chevalley, Editions du Seuil, Paris, 1998, page 391 (from the original edition “Ordnung der Wirklichkeit”, published by R. Piper GmbH & KG, Munich, 1989)

Four questions

- **Where can meaning be found?**
In words, living beings, objects, thought, action?
- **What does reality mean for you** – in physics, science, your work, your life, society?
- In **languages**, one and the same word sometimes signifies objects or beings belonging to different spheres of reality. **How do you think the connections between these different spheres of reality are established?**
- **How should the “white rose” be understood and recognized today?**

Please reply:

- **preferably** to the newsgroup: news:cern.gatti.questions where you will see other answers on which you may wish to comment;
- otherwise by internal mail to M. Bénot/Staff Association.

You are invited to reply in English or French to one or all questions, if possible by 15 May.

We welcome your replies – they will give meaning to an experiment designed to thread its way through languages and they will form the basis of the public exhibition to be held at CERN.

ACTIVITÉS CULTURELLES

GATTI AU CERN

À propos de Heisenberg, des questions pour vous

Depuis plusieurs mois se prépare au CERN la rencontre entre un dramaturge français ancien résistant, Armand Gatti, et vous qui travaillez au CERN.

Pour cette rencontre, Armand Gatti n'est pas venu seul. Il amène avec lui un groupe de "loulous" avec qui il répète un spectacle qui sera présenté au CERN début juillet.

Il apporte aussi une pièce de théâtre dont le titre, à lui seul, dit le pourquoi de cette rencontre.

Les incertitudes d'Heisenberg, feuilles de brouillon pour recueillir les larmes des cathédrales dans la tempête et dire Jean Cavaillès sur une aire de jeu.

Ces feuilles de brouillon veulent saisir, dans sa multiplicité, Jean Cavaillès, épistémologue des mathématiques, résistant français fusillé par les nazis en 1944 dans la citadelle de la ville d'Arras.

Dans cette multiplicité, il y a le physicien Heisenberg qui, d'Allemagne, "a apparemment tenté de sauver Cavaillès"¹.

En 1942 existait un mouvement de **résistance** allemand antinazi, la **Rose blanche**, créé par des universitaires dont six ont été exécutés à Munich en 1943².

Coïncidence ou lien indirect, Heisenberg écrit en 1942 "Mais qu'est-ce qui est fort? En musique, ce sont rarement les passages les plus bruyants, où l'orchestre au complet emplit tout l'espace de sons; ce sont plutôt les mesures dans lesquelles un seul violon chante très faiblement une mélodie. C'est pour cela qu'il faut que ceux qui connaissent encore la rose blanche ou qui peuvent distinguer le timbre de la corde argentée s'unissent maintenant." On peut y voir une évocation ou un appel voilé de résistance dans la tourmente nazie³.

Nous avons choisi, avec Gatti, de partir de ce geste de solidarité envers Cavaillès pour vous poser quatre questions inspirées d'un manuscrit écrit par Heisenberg en pleine guerre. Vos réponses feront l'objet d'une exposition qui ouvrira le spectacle.

- 1 Catherine Chevalley, dans sa préface de Werner Heisenberg (3) page 12, note 1.
- 2 Inge Scholl "La Rose Blanche, six allemands contre le nazisme", Les Éditions de Minuit, Paris, 1998 (réédition).
- 3 "Werner Heisenberg: Philosophie, manuscrit de 1942", traduction et introduction de Catherine Chevalley, Éditions du Seuil, Paris, 1998, page 391. [Original "Ordnung der Wirklichkeit", Éditeur R. Piper GmbH & KG, München, 1989].

Quatre questions vous sont posées

- **Où trouver du sens?** Dans les mots, les êtres, les choses, la pensée, l'action...?
- **Quel sens donnez-vous à la réalité?** Dans la physique, la science, votre travail, votre vie, la société...?
- Dans le **langage** le même mot peut désigner des choses ou des êtres appartenant à des domaines de réalité différents. **Comment s'établissent, selon vous, les connexions entre ces différents domaines de réalité?**
- **Comment entendre et reconnaître aujourd'hui "la rose blanche"?**

Pour répondre:

- **de préférence** par Internet sur le newsgroup `news:cern.gatti.questions` où vous trouverez aussi les réponses déjà reçues et auxquelles vous pourrez apporter vos commentaires; à défaut vous pouvez envoyer vos réponses par courrier interne à M. Bénot/Association du personnel.

Vous pouvez répondre en français ou en anglais à une ou à toutes les questions, si possible avant le 15 mai.

Vos réponses sont extrêmement précieuses car elles donneront du sens à une expérience qui se présente comme une traversée des langages. Elles servent de base à l'exposition publique qui aura lieu au CERN.

en attendant l'éclipse ...

... totale
de soleil
du 11 août 1999

le 5 mai 1999, à 14h15
amphithéâtre CERN, Meyrin

■ Émission de télévision interactive du CNED (Centre National français d'Enseignement à Distance) diffusée par satellite depuis le Futuroscope de Poitiers.

■ Dialogue en direct avec les intervenants.

Intervenants :

Michèle Gerbaldi, astrophysicienne stellaire, Institut d'Astrophysique de Paris
Serge Koutchmy, spécialiste de la couronne solaire, Institut d'Astrophysique de Paris
Jean-Paul Zahn, spécialiste de physique stellaire, Observatoire de Paris-Meudon

Thèmes abordés :

Un événement naturel - Pourquoi tant d'intérêt ?
Un "zeste" de physique solaire

Renseignements: Didier Raboud, Observatoire de Genève et Euroscience Léman, Tél. +41 22 755 26 11, Fax +41 22 755 39 83
e-mail: didier.raboud@obs.unige.ch



graphic design CERN DTP

JARDIN D'ENFANTS ET GARDERIE DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL DU CERN CERN NURSERY SCHOOL

Le **Jardin d'enfants** est situé sur le site du CERN. Il est ouvert du lundi au vendredi à tous les enfants de 2,5 à 6 ans, la priorité étant donnée aux enfants de 3 ans et plus.

Le matin	de 8h30 à 12h30 (permanence dès 8h00)
L'après-midi	de 13h30 à 17h30 (permanence jusqu'à 17h45)
Pause de midi	encadrement possible de 12h30 à 13h30

La Garderie est ouverte aux enfants de 2 à 6 ans.

Mardi	de 13h30 à 17h30
Jeudi et vendredi	de 8h30 à 12h30

The **Nursery School** is situated on the CERN site and is open to all children from age of 2.5 to 6, priority being given to those who are over 3. It is open from Monday to Friday.

Morning classes	8.30 a.m. to 12.30 p.m. (possible from 8 a.m.)
Afternoon class	1.30 p.m. to 5.30 p.m. (possible to 5.45 p.m.)
Lunch time	Possibility to look after the children Between 12.30 p.m. to 1.30 p.m.

The **Garderie** is open for the children from age 2 to 6.

Tuesday	1.30 p.m. to 3.30 p.m.
Thursday and Friday	8.30 a.m. to 12.30 p.m.

**RENSEIGNEMENTS
INFORMATION** tél. 767 3604

**INSCRIPTIONS
ENROLLMENT** tél. 767 2819